



МЕЛОДИЯ



DUET PIANO ①

ALEXANDER BAKHCHIEV
ELENA SOROKINA

Фортепианный дуэт — музыкальный жанр, который окончательно сформировался в XIX веке. С одной стороны, это связано с появлением молоточкового фортепиано с расширенными возможностями при игре двух пианистов. С другой стороны, на его развитие повлияла демократичная природа самого ансамбля.

Широкое распространение традиций домашнего музицирования было неотделимо от распространения самого фортепиано, ставшего любимым и необходимым инструментом, на котором играли соло, в различных ансамблях, аккомпанировали пению и танцам. Поэтому четырехручные произведения конца XVIII — начала XIX вв. были доступны многим любителям.

Расцвет фортепианного дуэта совпал с наступлением романтической эры в музыкальном искусстве. В это время появляются музыканты-виртуозы. Приглашение второго пианиста с целью исполнить в концерте произведения за одним инструментом в четыре руки было редкостью. Однако известны факты совместных выступлений Шопена и Мошелеса, Клары Шуман и Мендельсона, Клары Шуман и Листа, Антона и Николая Рубинштейнов. Эти имена — исключение, поскольку в пору расцвета романтического фортепианного искусства четырехручные дуэты оказались не столь популярными у концертирующих пианистов. Но в сфере домашнего музицирования игра в четыре руки оставалась столь же любимой и популярной. Музыка воспринималась как непосредственный разговор между людьми, близкими по духу.

В развитии дуэтного ансамбля творениям **Франца Шуберга** принадлежит особая роль. Именно благодаря его сочинениям история жанра вступила в эпоху своего расцвета. Никто из музыкантов не оставил такого количества дуэтных произведений, как Шуберт.

Несмотря на многообразие жанров фортепианные ансамбли композитора по своему художественному содержанию и музыкальному языку представляются неким идеалом камерности в инструментальном искусстве лирико-романтической эпохи.

Р. Шуман в своей работе *«О музыке и музыкантах»* говорил о Шуберте так: *«... если кто вообще властен разжечь в нас пламя музыкального увлечения, то это*

он своими четырехручными сочинениями, которые сближают души быстрее, чем любые слова».

Наследие Шуберта в области четырехручной литературы не имеет аналогов в истории музыки. Ни у кого из композиторов мы не встретим такого многообразия форм дуэтных сочинений — от лирических танцевальных миниатюр до грандиозных симфонических полотен. В своих дуэтах Шуберт выступил продолжателем традиций Моцарта и Бетховена.

В творчестве Шуберта и, в частности, в его фортепианных ансамблях тяготение к жанру миниатюры очень велико, в чем проявляется связь с традициями венского бытового музицирования. Он писал вальсы, галопы, экосезы, марши. Также есть десять полонезов, написанных для игры в четыре руки. Прообразом их явился торжественный бальный полонез, но в музыке ощущается народная природа этого танца. Полонезы Шуберта с их масштабностью, развитой фортепианной фактурой, эмоциональным богатством в полной мере определили дальнейший путь развития жанра в творчестве Шумана и Шопена.

Следующими, кто повлиял на развитие жанра фортепианного дуэта, стали Р. Шуман и И. Брамс. В творчестве **Роберта Шумана** помимо основных форм дуэтов есть *«Двенадцать фортепианных пьес для маленьких и больших детей»*.

В наследии **Иоганнеса Брамса** *«Венгерские танцы»* в четыре руки были первыми сочинениями, принесшими композитору мировую известность. Они являются обработками венгерских мелодий, которые Брамс начал собирать еще в юности.

«Венгерские танцы» — одно из высших завоеваний в истории развития дуэтной музыки. В них проявились широчайший охват и насыщенность всех регистров, равнозначность партий, яркая красочность, связанная с воспроизведением тембров цимбал, скрипок, гитары и человеческого голоса.

Фирма *«Мелодия»* представляет записи произведений зарубежных композиторов XIX века в исполнении знаменитого семейного ансамбля,

«Золотого дуэта России» — Александра Бахчиева и Елены Сорокиной.

Их совместный творческий путь охватил почти четыре десятилетия непрерывной концертной и просветительской деятельности.

Они широко раздвинули границы дуэтного репертуара, уделив особое внимание, наряду с сочинениями для двух роялей, четырехручной литературе. Именно А. Бахчиев и Е. Сорокина возродили интерес к этому виду музицирования, заложив основу нового направления, получившего широкое распространение и на концертной сцене, и в педагогике. Большим вкладом в музыкальную культуру стали циклы телевизионных и радиопередач, посвященных русской и зарубежной музыке.

В концертные программы дуэта входили циклы *«Бах, его семья, ученики»*, *«Все дуэты Моцарта»*, *«Все дуэты Шуберта»*, *«Музыка старой Вены»*, *«Музыкальные столицы мира»* и другие. Большинство циклов были изданы на пластинках.

«Золотой дуэт России» участвовал во многих российских и международных фестивалях, гастролировал в Германии, Италии, Великобритании, Канаде, США, Израиле и Японии.

В 1989 году А. Бахчиев и Е. Сорокина были избраны президентами Всесоюзной ассоциации фортепианных дуэтов России, в 1992 году стали первыми лауреатами премии Кодама (Япония).

Piano duet is a music genre which finally matured in the 19th century. On the one hand, it was caused by the emergence of a hammer piano with extended capabilities when two pianists played. On the other, a democratic nature of the ensemble itself influenced its development.

A widespread tradition of home playing was an integral part of the propagation of the piano, which became a favourite and necessary instrument. It could be played solo, in various ensembles, and used to accompany singing and dancing. Therefore, four-hand compositions of the late 18th and early 19th centuries were accessible to many music lovers.

The heyday of piano duet concurred with the coming of romantic period of music art. That was the time when virtuoso musicians took the scene. Inviting a second pianist to perform compositions on the same instrument four hands in concert was a rare occasion. However, we are aware of some of them when Chopin and Moscheles, Clara Schumann and Mendelssohn, Clara Schumann and Liszt, Anton and Nikolai Rubinstein performed together. But these names are exceptions since four-hand duets when romantic piano art bloomed turned to be not that popular with performing pianists. Nevertheless, four-hand playing in a home environment remained as favourite and popular as ever. The music was perceived as an immediate conversation between kindred spirits.

Franz Schubert's creations played a special part in the development of a duet ensemble. Thanks to them the history of the genre entered its golden age. There was no other musician who left as many duet pieces as Schubert.

Despite the variety of genres, in terms of their artistic content and musical language, the composer's piano ensembles appear to be an ideal of chamber music in instrumental art of the romantic era.

This is what Robert Schumann wrote about Schubert in his study *On Music And Musicians*, "...if there is any one has a power to light the fire of music ardour in us, it is him with his four-hand pieces, which make the souls get closer faster than any words can."

In the history of music, Schubert's heritage in the field of four-hand literature is peerless. None of the composers has that variety of forms of duet pieces – from

lyrical dance miniatures to grandiose symphonic canvases. In his duets, Schubert is a successor of Mozart and Beethoven.

In Schubert's music in general and in his four-hand ensembles in particular, his inclination to the genre of miniature is very obvious, and this is a link with the traditions of Viennese home performance. He wrote waltzes, galops, ecssaises and marches. Also, there are ten polonaises four hands. Ceremonial ballroom polonaise was a prototype for his polonaises, but his music has a feel of the folk nature of the dance. Schubert's polonaises with their range, developed piano pattern and emotional abundance determined the further path of the polonaise development in Schumann's and Chopin's music.

The next composers who influenced the evolution of the piano duet were Robert Schumann and Johannes Brahms. Apart from basic forms of duet, **Robert Schumann** composed *12 Piano Pieces for Small and Large Children*.

Johannes Brahms's *Hungarian Dances* four hands were the first pieces which brought the young composer a worldwide fame. They are arrangements of Hungarian melodies which Brahms began to collect at a young age.

The *Hungarian Dances* are one of the highest achievements in the history of duet music. They showcased a widest range, richness of all registers, equivalence of parts, bright colours linked with reproduction of the timbres of dulcimers, violins, guitar and human voice.

Firma Melodiya presents recordings of the pieces by foreign composers of the 19th century performed by Alexander Bakhchiev and Elena Sorokina, a famous family ensemble and *Golden Duet of Russia*.

Their joint creative path has encompassed almost four decades of continuous concert and educational activity.

They have enlarged the borders of duet repertoire by paying special attention to four-hand literature in addition to works for two pianos. They are the performer who revived our interest to this type of performance, who laid a foundation for a new direction, which has now widely spread both on concert stage and in teaching. Their series of TV and radio programmes dedicated to Russian and foreign music are a great contribution to music culture.

The duet's concert programmes included such cycles as *Bach, His Family and Pupils*, *All Duets by Mozart*, *All Duets by Schubert*, *Music of Old Vienna*, *Music Capitals of the World* and others. Most of the cycles have been recorded and released.

The *Golden Duet of Russia* has taken part in many Russian and overseas festivals, toured in Germany, Italy, the United Kingdom, Canada, the United States, Israel and Japan.

In 1989, Bakhchiev and Sorokina were elected presidents of the All-Union Association of Piano Duets of Russia, and in 1992, they became the first winners of the Kodama Prize in Japan.

Le duo de piano est un genre musical qui s'est définitivement formé au XIXs. D'une part, sa naissance est liée à l'invention du piano à marteaux qui offrait plus de possibilités aux duos de pianistes. D'autre part, son épanouissement est dû au caractère très libéral d'un tel ensemble.

Le grand développement des traditions de la pratique musicale domestique était indissociable de la popularité croissante du piano, devenu l'instrument unanimement apprécié et indispensable, sur lequel on jouait solo, ou bien dans toute sorte d'ensembles, l'utilisant également pour accompagner le chant et la danse. Pour cette raison, les œuvres pour piano à quatre mains de la fin du XVIIIs. et du début du XIXs. étaient accessibles pour un grand nombre d'amateurs de la musique.

La montée en puissance du genre de duo de piano coïncidait avec l'avènement de l'ère romantique dans l'art de musique. A cette époque-là, apparaissent les premiers musiciens-virtuosos. L'invitation d'un second pianiste afin d'interpréter lors d'un concert une œuvre musicale à quatre mains était une chose rare. Or, il existe des témoignages de duos entre Chopin et Moscheles, Clara Schumann et Mendelssohn, Clara Schumann et Liszt, Anton et Nikolaï Rubinstein. Tous ces noms forment, tout de même, une exception car à l'époque de l'épanouissement de l'art pianistique romantique les duos à quatre mains n'étaient pas très populaires auprès des pianistes concertants. En revanche, dans la sphère de la pratique musicale domestique, le jeu pianistique à quatre mains restait tout aussi apprécié et populaire. La musique était assimilée à un dialogue entre deux personnes en parfaite harmonie.

Les œuvres de **Franz Schubert** ont joué un rôle particulier dans le développement du genre de duo de piano. C'est grâce à ses œuvres que ce genre a atteint son apogée. Aucun autre musicien n'a laissé autant d'œuvres pour duos que Schubert.

Malgré la diversité des genres, les ensembles pour piano du compositeur, grâce à leur contenu artistique et leur langage musical, atteignent la perfection dans le domaine de la musique de chambre et de l'art instrumental de l'époque lyrico-romantique.

Dans son ouvrage « *Ecrits sur la musique et les musiciens* », R. Schumann a écrit ainsi à propos de Schubert : « ... s'il y a quelqu'un qui est capable de nous enflammer d'une passion pour la musique, c'est bien lui et ses œuvres pour piano à quatre mains qui rapprochent les âmes plus vite que n'importe quelle parole ».

L'héritage de Schubert en matière de la musique pour piano à quatre mains est sans précédent dans l'histoire de la musique. Aucun autre compositeur n'a créé autant d'œuvres pour duos de piano ayant des formes aussi diversifiées, à commencer par des petites pièces de danse lyriques et jusqu'aux œuvres symphoniques monumentales. A travers ses duos Schubert se présente comme le successeur de Mozart et de Beethoven.

Dans son œuvre et, notamment, dans ses ensembles pour piano, Schubert a une grande préférence pour la petite forme, ce qui met en évidence les liens existant entre sa musique et les traditions viennoises de la pratique musicale domestique. Il a créé des valse, des galops, des écossaises, des marches. Il existe également 10 polonaises créées pour piano à quatre mains. A l'origine de ces polonaises il y avait des polonaises solennelles par lesquelles s'ouvraient les bals, mais on y retrouve également des traces de la nature populaire de cette danse. Les polonaises de Schubert, avec leur ampleur, leur tissu pianistique développé, leur richesse émotionnelle, ont déterminé la façon dont la polonaise a évolué dans l'œuvre de Schumann et de Chopin.

Plus tard, c'étaient R. Schumann et J. Brahms qui ont beaucoup marqué le développement du genre de duo de piano. Dans l'œuvre de **Robert Schumann**, à part les formes principales de duos, on trouve également les « *Douze morceaux de piano pour les enfants petits et grands* ».

Dans l'héritage artistique de **Johannes Brahms**, les « *Danses hongroises* » pour piano à quatre mains ont été les premières œuvres qui ont apporté au compositeur la célébrité internationale. Ce sont les adaptations de motifs populaires hongrois que Brahms a commencé à recueillir encore dans sa jeunesse.

Les « *Danses hongroises* » sont un des points culminants dans l'histoire de la musique pour duos de piano. On y retrouve une grande ampleur et l'intensité de tous les registres, l'importance égale des parties, la richesse et l'éclat qui apparaissent grâce à l'imitation des timbres du cymbalum, des violons, de la guitare et de la voix humaine.

La maison de disques *Melodia* présente des enregistrements des compositeurs européens du XIXs, interprétés par un célèbre duo familial, le « *Duo d'or de la Russie* », composé d' A. Bakhtchiev et E. Sorokina.

Leur parcours artistique commun s'est étendu sur plus de quarante ans d'activité de concertistes, ainsi que d'action culturelle.

Ils ont dépassé les limites traditionnelles du répertoire pour duo, accordant une attention particulière non seulement aux œuvres pour deux pianos, mais aussi aux pièces pour piano à quatre mains. Ce sont ces musiciens qui ont ranimé l'intérêt du public pour ce type de la pratique musicale, ayant jeté les bases d'un nouveau mouvement qui s'est répandu par la suite avec succès tant parmi les concertistes que dans le cadre de l'enseignement. Leurs cycles d'émissions de radio et de télévision consacrés à la musique russe et étrangère ont également apporté une grande contribution à la culture musicale.

Les programmes de concerts du duo comprenaient des cycles suivants : « *Bach, sa famille, ses disciples* », « *Tous les duos de Mozart* », « *Tous les duos de Schubert* », « *La musique de la vieille Vienne* », « *Les Capitales musicales du monde* » et d'autres. La plupart de ces cycles ont fait l'objet d'enregistrements.

Le « *Duo d'or de la Russie* » a participé à de nombreux festivals russes et internationaux et a effectué de nombreuses tournées en Allemagne, en Italie, au Royaume-Uni, au Canada, aux Etats-Unis, en Israël, au Japon.

En 1989, A. Bakhtchiev et E. Sorokina ont été élus présidents de l'Association des duos de piano de Russie, en 1992, ils sont devenus les premiers lauréats du Prix Kodama (Japon).

Фортепианный дуэт. Часть 1

Александр Бахчиев — Елена Сорокина

Франц Шуберт (1797—1828)

- | | |
|---|-------|
| 1. Фантазия фа минор, соч. 103, D 940 | 16.57 |
| 2. Двенадцать вальсов, соч. 18, D 145,
переложение для четырех рук Г. Кремсера | 8.51 |
| Четыре полонеза, соч. 75, D 599 | |
| 3. № 1 ре минор | 2.57 |
| 4. № 2 Си-бемоль мажор | 2.48 |
| 5. № 3 Ми мажор | 3.49 |
| 6. № 4 Фа мажор | 3.20 |

Йозеф Ланнер (1801—1843)

- | | |
|--|------|
| 7. Вальсы «Отзвуки праздника Гименя», соч. 115 | 9.49 |
|--|------|

Роберт Шуман (1810—1856)

- | | |
|---|------|
| 8. Фантастическая сказка из цикла
«Для маленьких и больших детей», соч. 85 № 11. | 2.37 |
|---|------|

Иоганнес Брамс (1833—1897)

- | | |
|---|------|
| 9. Пять вальсов из цикла «16 Вальсов для двух фортепиано», соч. 39. | 7.13 |
| «Венгерские танцы» | |
| 10. № 4 фа минор | 5.13 |
| 11. № 19 си минор | 2.05 |
| 12. № 17 фа-диез минор | 3.06 |
| 13. № 13 Ре мажор | 1.28 |
| 14. № 1 соль минор | 3.12 |

Общее время: 73.34

А. Бахчиев, Е. Сорокина — фортепиано

Записи: 1990 (1), 1975 (2, 8), 1974 (3–6), 1986 (7, 9–14) гг.

Звукорежиссер — М. Пахтер

Ремастеринг — Н. Радугина

Редактор — П. Добрышкина

Дизайн — А. Шевелева

Перевод: Н. Кузнецов (англ.), Н. Рындина (фр.)

Duo de piano. Partie 1**Alexander Bakhtchiev – Elena Sorokina****Franz Schubert (1797–1828)**

1. Fantaisie en fa mineur, op. 103, D 940 16.57
2. Douze Valses, op. 18, D 145,
adaptation pour piano à quatre mains de G. Kremser. 8.51
- Quatre Polonaises, op. 75, D 599
3. n° 1 en ré mineur 2.57
4. n° 2 en si bémol majeur 2.48
5. n° 3 en mi majeur 3.49
6. n° 4 en fa majeur 3.20

Joseph Lanner (1801–1843)

7. Valses « *Hymens Feierklänge* », op. 115 9.49

Robert Schumann (1810–1856)

8. Conte fantastique du cycle
« *Pour les enfants petits et grands* », op. 85 n° 11 2.37

Johannes Brahms (1833–1897)

9. Cinq Valses du cycle « *16 Valses pour piano à quatre mains* », op. 39. 7.13
- « *Danses hongroises* »
10. n° 4 en fa mineur 5.13
11. n° 19 en si mineur 2.05
12. n° 17 en fa dièse mineur 3.06
13. n° 13 en ré majeur 1.28
14. n° 1 en sol mineur 3.12

Durée totale : 73.34

A. Bakhtchiev, E. Sorokina – piano

Enregistrements effectués en 1990 (1), en 1975 (2, 8), en 1974 (3–6) et en 1986 (7, 9–14).

Ingénieur du son – M. Pakhter

Remastering – N. Radougina

Rédactrice – P. Dobrychkina

Design – A. Shevelyova

Traduction : N. Kouznetsov (ang.), N. Ryndina (fr.)

MEL CD 10 02197